

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) III Semester Examination, December 2023

Paper : MATS302CCT : Practical Aspects of Translation and its Criticism

پرچہ : ترجمہ اور اس کے تنقیدی کے عملی پہلو

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر 1:

i. ”ہدنی زبان“ سے کیا مراد ہے؟

Creative Language-(b)

Source Language-(a)

Domestic Language-(d)

Target Language-(c)

ii. مولانا آزاد کی تصنیف India Wins Freedom کے مترجمین میں پروفیسر شمیم حنفی کے علاوہ دوسرا نام کس کا ہے؟

(a) ڈاکٹر سید عابد حسین (b) ڈاکٹر ابوسلمان شاہ جہاں پوری (c) ظانصاری (d) پروفیسر ہمایوں کبیر

iii. یہ قول کس کا ہے؟ "A great age of literature is perhaps always a great age of translation."

(b) مونا بیکر (Mona Baker)

(a) لارنس وینوٹی (Lawrence Venuti)

(d) ایڈرا پائونڈ (Ezra Pound)

(c) ٹی ایس ایلیٹ (T.S.Eliot)

iv. ترجمے کرتے ہوئے مترجم اصل متن کے بالمقابل ہدنی زبان میں حسب ضرورت جو حذف و اضافہ کرتا ہے اسے کیا کہا جاتا ہے؟

(b) مداخلت (Intervention)

(a) ایڈیٹنگ (editing)

(d) باز تخلیق (Recreation)

(c) تخلیق (Creation)

v. ”ساز مغرب“ کے نام سے انگریزی نظموں کے اردو تراجم کا مجموعہ..... نے مرتب کیا۔

(D) ڈاکٹر حمید اللہ

(C) حسن الدین احمد

(B) وحید الدین سلیم

(A) مضطر مجاز

vi. درج ذیل میں سے کونسی مہارت ترجمہ کرنے کے لیے لازمی نہیں ہے؟

(d) موضوع کا علم

(c) ہدنی زبان میں مہارت

(b) لسانیات میں مہارت

(a) اصل زبان میں مہارت

.vii صحافتی ترجمہ کو کھلا ترجمہ بھی کہا جاتا ہے اس کے لیے ذیل میں سے ترجمے کا کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟

(A) لفظی ترجمہ (B) آزاد ترجمہ (C) با محاورہ ترجمہ (D) پابند ترجمہ

.vii درج ذیل انگریزی جملے میں لفظ Interests کے کیا معنی ہیں؟

India wants to safeguard its interests in South Asian region

.ix درج ذیل انگریزی ضرب المثل کا اردو متبادل کیا ہوگا: A bad workman blames his tools

.x Paradise of Food اردو کے کس ناول کا انگریزی ترجمہ ہے؟

حصہ دوم

.2 ترجمے کے عمل میں متن کے تجزیے کی ضرورت و اہمیت واضح کیجیے؟

.3 ترجمہ کرتے ہوئے اصل زبان اور ہدفی زبان کے قارئین سے متعلق کن امور پر توجہ دینی چاہیے؟

.4 درج ذیل کے اردو متبادلات تحریر کیجئے

1. "All that glitters is not gold."
2. "Diamond cuts Diamond."
3. "Kill two birds with one stone."
4. "Caught in red handed."
5. "When there is a will, there is a way."

.5 ہم ترجمہ (Co-translation) پر ایک نوٹ لکھ کر بند کیجیے؟

.6 اقبال کی بعض نظمیں انگریزی سے ماخوذ یا ترجمہ شدہ ہیں، اقبال کی ان نظموں کے متعلق اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔

.7 شاعری کا ترجمہ نثر کے ترجمے سے کس طرح مختلف ہے؟ دونوں کے الگ الگ مسائل کی وضاحت کیجیے؟

.8 ارسطو کی مشہور تصنیف Poetics کے تین ترجموں اور ان کے مترجمین کے تعلق سے اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔

.9 انگریزی کے درج ذیل اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے؟

When persons are treated unequally, their dignity is violated. The dignity of both Omprakash Valmiki and the Ansaris was violated because of the way in which they were treated. By picking on him and making him sweep the school, because of his caste, Omprakash Valmiki's schoolmates and teachers hurt his dignity badly and made him feel as if he was less than equal to all other students in the school. Being a child, Omprakash Valmiki could do very little about the situation that he was in. It was his father who, on seeing his son sweep, felt angry by this unequal treatment and confronted the teachers.

10. مہاتما گاندھی کی مایہ ناز تصنیف "The Story of my Experiments with truth" کے دو معروف اردو ترجموں (ہم ترجموں) پر معہ امثال گفتگو کیجئے۔

11. ترجمے کے عمل (Process of Translation) کے مختلف مراحل کو تفصیل سے بیان کیجئے۔

12. ترجمے کی تنقید کی تعریف کرتے ہوئے اس کے مختلف عناصر کی تفصیل سے وضاحت کیجئے؟

13. 'ترجمہ اپنی نوعیت کے اعتبار سے ایک تخلیقی عمل ہے یا محض نقل' دلائل سے بحث کیجئے۔

14. درج ذیل اردو اقتباس کا انگریزی میں ترجمہ کیجئے

یہ پرسکون گاؤں شور شرابے والے شہر سے تیس کلومیٹر کی دوری پر تھا۔ ایک چھوٹی سی سڑک گاؤں کو شاہراہ سے جوڑتی تھی۔ یہ گاؤں چھوٹی پہاڑیوں کے بیچ موجود ہے۔ حکومت کا کوئی ترقیاتی منصوبہ ابھی تک اس گاؤں تک نہیں پہنچ پایا ہے۔ لیکن اسی گاؤں میں چار کلومیٹر کے فاصلے سے شراب کی دکانوں کا سلسلہ نظر آتا ہے جو اس سڑک پر موجود ہیں۔ اس کے علاوہ اس گاؤں میں کچھ اور نظر نہیں آتا ہے۔ یہ گاؤں آج بھی ویسا ہی ہے جیسے دس سال پہلے تھا۔

حکومت نے بڑی فراخ دلی سے اس گاؤں میں شراب بیچنے کی اجازت دے دی ہے۔ لوگوں کا کہنا ہے کہ حکومت نے اس طریقے سے دو ہزار کروڑ سے زیادہ رقم حاصل کی ہے۔ حکومت اس رقم کو لے کر بہت خوش ہے اس کا کہنا ہے کہ وہ اس رقم کو ترقیاتی منصوبوں میں استعمال کرے گی۔

